

1Te	ΑΥΤΟΙ autoi zelf	ΓΑΡ gar want	ΟΙΔΑΤΕ oidate jullie-hebben-waargenomen	ΑΔΕΛΦΟΙ adelphoi broeders !	ΤΗΝ tēn de	ΕΙΣΟΔΟΝ eisodon entree	ΗΜΩΝ hēmōn van-ons	ΤΗΝ tēn de	ΠΡΟΣ pros naar-toe
2:1	ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 1nv mv m G846	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	WAARNEMEN wa HV tt act 2 mv G1492	GELIJKTJDIG+BAARMOEDER, broeder zn, 5nv mv m G80	DE / HET l, 4nv ev v G3588	TOT-IN+WEG, entree zn, 4nv ev v G1529	WIJ, ons vp 1 2nv mv G2257	DE / HET l, 4nv ev v G3588	NAARTOE vzt G4314

ΥΜΑΣ humas jullie	ΟΤΙ hoti dat	ΟΥ ou niet	ΚΕΝΗ kenē leeg	ΓΕΓΟΝΕΝ gegonen het-is-geworden
JULLIE vp 2 4nv mv G5209	WELK+ENIG, dat vgw G3754	NIET bijw ontk abs G3756	LEEG bn 1nv ev v G2756	WORDEN wa HV tt act 3 ev G1096

1Te	ΑΛΛΑ alla maar	ΠΡΟΠΑΘΟΝΤΕΣ propathontes tevoren-lijdende	ΚΑΙ kai en	ΥΒΡΙΣΘΕΝΤΕΣ hubristhentes beledigd-wordende	ΚΑΘΩΣ kathōs zo-als	ΟΙΔΑΤΕ oidate jullie-hebben-waargenomen	ΕΝ en in	ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ philipposis Filippi
2:2	ANDER, maar vgw G235	VOOR+EMOTIE-hebben, tevoren-lijden wd HO tt act 1nv mv m G4310	EN, ook vgw G2532	BELEDIGEN wd HO tt pas 1nv mv m G5195	NEERWAARTS+ALS, zo-als vzt G2531	WAARNEMEN wa HV tt act 2 mv G1492	IN vzt G1722	FILIPPI zn, 3nv mv m/v G5375

ΕΠΑΡΡΗΣΙΑΣΜΕΘΑ eparrēsiasametha wij-zijn-vrijmoedig~	ΕΝ en in	ΤΩ tō de	ΘΕΩ theō God	ΗΜΩΝ hēmōn van-ons	ΛΑΛΗΣΑΙ lalēsai te-spreken	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΥΜΑΣ humas jullie	ΤΟ to het	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ euaggelion goede-bericht	ΤΟΥ tou van-de	ΘΕΟΥ theou God	ΕΝ en in	ΠΟΛΛΩ pollō veel
ALLES+STROMEN, vrijmoedig-zijn wa FE -- mid 1 mv G3955	IN vzt G1722	DE / HET l, 3nv ev m G3588	PLAATSer, God zn, 3nv ev m G2316	WIJ, ons vp 1 2nv mv G2257	SPREKEN wo FE -- act G2980	NAARTOE vzt G4314	JULLIE vp 2 4nv mv G5209	DE / HET l, 4nv ev o G3588	WEL+BOODSCHAP, goed-bericht zn, 4nv ev o G2098	DE / HET l, 2nv ev m G3588	PLAATSer, God zn, 2nv ev m G2316	IN vzt G1722	VEEL, talrijk bn 3nv ev m G4183

ΑΓΩΝΙ
agōni
strijd

STRIJDEND, strijd
zn, 3nv ev m
G73

1Te	Η hē de	ΓΑΡ gar want	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ paraklēsis oproep	ΗΜΩΝ hēmōn van-ons	ΟΥΚ ouk niet	ΕΚ ek van-uit	ΠΛΑΝΗΣ planēs dwaling	ΟΥΔΕ oude noch	ΕΞ ex van-uit
2:3	DE / HET l, 1nv ev v G3588	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	NAAST+ROEPing, oproep, bemoediging zn, 1nv ev v G3874	WIJ, ons vp 1 2nv mv G2257	NIET bijw ontk abs G3756	VAN-UIT vzt G1537	DWALING zn, 2nv ev v G4106	NIET+ECHTER, echter-niet, ook-niet, en-ook-niet, zelfs-niet, noch bijw G3761	VAN-UIT vzt G1537

ΑΚΑΘΑΡΣΙΑΣ
akatharsias
onreinheid

ON+NEERWAARTS+GEHEVENheid, onreinheid
zn, 2nv ev v
G167

ΟΥΔΕ
oude
noch

NIET+ECHTER, echter-niet, ook-niet, en-ook-niet, zelfs-niet, noch
bijw
G3761

ΕΝ ΔΟΛΩ
en dolō
in bedrog

IN
vzt
G1722

FRAUDE, bedrog, list
zn, 3nv ev m
G1388

1Te	ΑΛΛΑ alla maar	ΚΑΘΩΣ kathōs zo-als	ΔΕΔΟΚΙΜΑΣΜΕΘΑ dedokimasmetha wij-zijn-getoetst~	ΥΠΟ hupo onder	ΤΟΥ tou de	ΘΕΟΥ theou God	ΠΙΣΤΕΥΘΗΝΑΙ pisteuthēnai toevertrouwd-te-woorden	ΤΟ to het	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ euaggelion goede-bericht	ΟΥΤΩΣ houtōs zó
2:4	ANDER, maar vgw G235	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531	TOESCHIJNEN, toetsen, testen wa HV tt mid 1 mv G1381	ONDER vzt G5259	DE / HET l, 2nv ev m G3588	PLAATSer, God zn, 2nv ev m G2316	GELOVEN, toevertrouwen wa FE -- pas G4100	DE / HET l, 4nv ev o G3588	WEL+BOODSCHAP, goed-bericht zn, 4nv ev o G2098	DE+ZELF+ALS, dit-ALS, zó G3779

ΛΑΛΟΥΜΕΝ laloumen wij-spreken	ΟΥΧ ouch niet	ΩΣ hōs als	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ anthrōpois aan-mensen	ΑΡΕΣΚΟΝΤΕΣ areskontes behagende	ΑΛΛΑ alla maar	ΘΕΩ theō aan-God	ΤΩ tō degene	ΔΟΚΙΜΑΖΟΝΤΙ dokimazonti toetsende	ΤΑΣ tas de	ΚΑΡΔΙΑΣ kardias harten	ΗΜΩΝ hēmōn van-ons
SPREKEN wa HO tt act 1 mv G2980	NIET bijw ontk abs G3756	ALS, hoe, ongeveer bijw G5613	OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens zn, 3nv mv m G444	BEHAGEN wd HO tt act 1nv mv m G700	ANDER, maar vgw G235	PLAATSer, God zn, 3nv ev m G2316	DE / HET l, 3nv ev m G3588	TOESCHIJNEN, toetsen, testen wd HO tt act 3nv ev m G1381	DE / HET l, 4nv mv v G3588	HART zn, 4nv mv v G2588	WIJ, ons vp 1 2nv mv G2257

1Te	ΟΥΤΕ oute noch	ΓΑΡ gar want	ΠΟΤΕ pote ooit	ΕΝ en in	ΛΟΓΩ logō woord	ΚΟΛΑΚΕΙΑΣ kolakeias van-vleierij	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ egenēthēmen wij-waren-geworden	ΚΑΘΩΣ kathōs zo-als
2:5	NIET+BOVENDIEN, en-niet, noch, zelfs-niet vgw G3777	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	?+WELK+BOVENDIEN, eens, ooit part G4218	IN vzt G1722	LEGGENDE, zeggende, woord zn, 3nv ev m G3056	VLEIEN-heid, vleierij zn, 2nv ev v G2850	WORDEN wa FE vt pas 1 mv G1096	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531

ΟΙΔΑΤΕ oidate jullie-hebben-waargenomen	ΟΥΤΕ oute noch	ΠΡΟΦΑΣΕΙ prophasei voorwendsel	ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΣ pleonexias van-hebzucht	ΘΕΟΣ theos God	ΜΑΡΤΥΣ martus getuige
WAARNEMEN wa HV tt act 2 mv G1492	NIET+BOVENDIEN, en-niet, noch, zelfs-niet vgw G3777	VOOR+VERSCHIJNing, voorwendsel zn, 3nv ev v G4392	MEER+HEBBEN-heid, hebzucht zn, 2nv ev v G4124	PLAATSer, God zn, 1nv ev m G2316	MARKEERDER, getuige zn, 1nv ev m G3144

1Te	ΟΥΤΕ oute noch	ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ zētountes zoekende	ΕΞ ex van-uit	ΑΝΘΡΩΠΩΝ anthrōpōn mensen	ΔΟΣΑΝ doxan heerlijkheid	ΟΥΤΕ oute noch	ΑΦ aph van-af	ΥΜΩΝ humōn jullie
2:6	NIET+BOVENDIEN, en-niet, noch, zelfs-niet vgw G3777	ZOEKEN wd HO tt act 1nv mv m G2212	VAN-UIT vzt G1537	OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens zn, 2nv mv m G444	TOESCHIJNEN, heerlijkheid zn, 4nv ev v G1391	NIET+BOVENDIEN, en-niet, noch, zelfs-niet vgw G3777	VANAF vzt G575	JULLIE vp 2 2nv mv G5216

ΟΥΤΕ oute noch	ΑΠ ap van-af	ΑΛΛΩΝ allōn anderen	ΔΥΝΑΜΕΝΟΙ dunamenoī kunnende~	ΕΝ en in	ΒΑΡΕΙ barei in zwaarte	ΕΙΝΑΙ einai te-zijn	ΩΣ hōs als	ΧΡΙΣΤΟΥ christou van-Christus	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ apostoloi afgevaardigden
NIET+BOVENDIEN, en-niet, noch, zelfs-niet vgw G3777	VANAF vzt G575	ANDER bn 2nv mv m G243	VERMOGEN, kunnen wd HO tt mid 1nv mv m G1410	IN vzt G1722	ZWAAR, zwaarte zn, 3nv ev o G922	ZIJN wo FE -- act G1511 (G1510)	ALS, hoe, ongeveer bijw G5613	GEZALFDE, Christus zn, 2nv ev m G5547	VANAF+GESTELD, afgevaardigde zn, 1nv mv m G652

1Te	ΑΛΛΑ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ	ΗΠΙΟΙ	ΕΝ	ΜΕΣΩ	ΥΜΩΝ	ΩΣ	ΕΑΝ	ΤΡΟΦΟΣ	ΘΑΛΠΗ
2:7	maar	wij-waren-geworden	zachtaardig	in	midden	van-jullie	als	in-het-geval-dat	voedster	dat-zij-zal-koesteren
	ANDER, maar vgw G235	WORDEN wa FE vt pas 1 mv G1096	ZACHTAARDIG bn 1nv mv m G2261	IN vzt G1722	MIDDEN bn/zn 3nv ev o G3319	JULLIE vp 2.2nv mv G5216	ALS, hoe, ongeveer bijw G5613	INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	VOEDE ^r , voedster zn; 1nv ev v G5162	BROEDEN+DOEN, koesteren ww HO tt act 3 ev G2282

ΤΑ	ΕΑΥΤΗΣ	ΤΕΚΝΑ
ta	heautēs	tekna
de	van-haarzelf	kinderen
DE / HET L_ 4nv mv o G3588	ZIJN+ZELF, zichzelf vw 3.2nv ev v G1438	VOORTGEBRACHT, kind zn; 4nv mv o G5043

1Te	ΟΥΤΩΣ	ΟΜΕΙΡΟΜΕΝΟΙ	ΥΜΩΝ	ΕΥΔΟΚΟΥΜΕΝ	ΜΕΤΑΔΟΥΝΑΙ	ΥΜΙΝ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΤΟ
2:8	houtōs	homeiromenoi	humōn	eudokoumen	metadounai	humin	ou	monon	to
	DE+ZELF+ALS, dit-ALS, zō bijw G3779	GELUKEND+STROMEN, zeer-gehecht-zijn wd HO tt mid 1nv mv m G2442	JULLIE vp 2.2nv mv G5216	WEL+TOESCHIJNEN, een-welbehagen-hebben, goed-achten wa HO tt act 1 mv G2106	MET+GEVEN, mee-geven wo FE -- act G3330	JULLIE vp 2.3nv mv G5213	NIET bijw ontk abs G3756	ALLEEN bijw G3440	DE / HET L_ 4nv ev o G3588

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΤΑΣ	ΕΑΥΤΩΝ	ΨΥΧΑΣ	ΔΙΟΤΙ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΗΜΙΝ
euaggelion	tou	theou	alla	kai	tas	heautōn	psuchas	dioti	agapētoi	hēmin
goede-bericht	van-de	God	maar	ook	de	van-onzelf	zielen	omdat-namelijk	geliefden	voor-ons
WEL+BOODSCHAP, goed-bericht zn; 4nv ev o G2098	DE / HET L_ 2nv ev m G3588	PLAATSer, God zn; 2nv ev m G2316	ANDER, maar vgw G235	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_ 4nv mv v G3588	ZIJN+ZELF, zichzelf vw 1.2nv mv m G1438	KOEL, ziel zn; 4nv mv v G5590	DOOR+WEL+ENIG, DOOR-dat, omdat-namelijk vgw G1360	GELIEFD bn/zn 1nv mv m G27	WIJ, ons vp 1.3nv mv G2254

ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ
egenēthēte
jullie-waren-geworden

WORDEN
wa FE vt pas 2 mv
G1096

1Te	ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ	ΓΑΡ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΤΟΝ	ΚΟΠΟΝ	ΗΜΩΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΜΟΧΘΟΝ	ΝΥΚΤΟΣ	ΚΑΙ	ΗΜΕΡΑΣ
2:9	mnēmoneuete	gar	adelphoi	ton	kopon	hēmōn	kai	ton	mochthon	nuktos	kai	hēmeras
	jullie-herinneren-je	want	broeders !	de	moeite	van-ons	en	de	inspanning	van-nacht	en	van-dag
	ZICH-HERINNEREN wa HO tt act 2 mv G3421	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	GELJKTJDIG+BAARMOEDER, broeder zn; 5nv mv m G80	DE / HET L_ 4nv ev m G3588	HAKKend, moeite zn; 4nv ev m G2873	WIJ, ons vp 1.2nv mv G2257	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_ 4nv ev m G3588	INSPANNING zn; 4nv ev m G3449	NACHT zn; 2nv ev v G3571	EN, ook vgw G2532	DAG zn; 2nv ev v G2250

ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟ	ΜΗ	ΕΠΙΒΑΡΗΣΑΙ	ΤΙΝΑ	ΥΜΩΝ	ΕΚΗΡΥΞΑΜΕΝ	ΕΙΣ	ΥΜΑΣ
ergazomenoi	pros	to	mē	epibarēsai	tina	humōn	ekēryxamen	eis	umas
l'werkende	naar-toe	het	toch-niet	te-belasten	iemand	van-jullie	wij-proclameren	tot-in	jullie
WERKEN wd HO tt mid 1nv mv m G2038	NAARTOE vzt G4314	DE / HET L_ 4nv ev o G3588	TOCH-NIET part ontk vwd G3361	OP+ZWAAR-zijn, belasten wo FE -- act G1912	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev m G5100	JULLIE vp 2.2nv mv G5216	PROCLAMEREN wa FE -- act 1 mv G2784	TOT-IN vzt G1519	JULLIE vp 2.4nv mv G5209

ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
to	euaggelion	tou	theou
het	goede-bericht	van-de	God
DE / HET L_ 4nv ev o G3588	WEL+BOODSCHAP, goed-bericht zn; 4nv ev o G2098	DE / HET L_ 2nv ev m G3588	PLAATSer, God zn; 2nv ev m G2316

1Te	ΥΜΕΙΣ	ΜΑΡΤΥΡΕΣ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΩΣ	ΟΣΙΩΣ	ΚΑΙ	ΔΙΚΑΙΩΣ	ΚΑΙ
2:10	humeis	martures	kai	ho	theos	hōs	hosiōs	kai	dikaiōs	kai
	jullie	getuigen	en	de	God	hoe	op-rechtschapen-wijze	en	op-rechtvaardige-wijze	en
	JULLIE vp 2.1nv mv G5210	MARKEERDER, getuige zn; 1nv mv m G3144	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	PLAATSer, God zn; 1nv ev m G2316	ALS, hoe, ongeveer bijw G5613	RECHTSCHAPEN+ALS, op-rechtschapen-wijze bijw G3743	EN, ook vgw G2532	RECHTVAARDIG+ALS, op-rechtvaardige-wijze bijw G1346	EN, ook vgw G2532

ΑΜΕΜΠΤΩΣ	ΥΜΙΝ	ΤΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ	ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ
amemptōs	humin	tois	pisteuousin	egenēthēmen
op-onberispelijke-wijze	voor-jullie	degenen	'gelovende	wij-waren-geworden
ON+GEBLAMEERD+ALS, op-onberispelijke-wijze bijw G274	JULLIE vp 2.3nv mv G5213	DE / HET L_ 3nv mv m G3588	GELOVEN, toevertrouwen wd HO tt act 3nv mv m G4100	WORDEN wa FE vt pas 1 mv G1096

1Te	ΚΑΘΑΠΕΡ	ΟΙΔΑΤΕ	ΩΣ	ΕΝΑ	ΕΚΑΚΤΟΝ	ΥΜΩΝ	ΩΣ	ΠΑΤΗΡ	ΤΕΚΝΑ
2:11	kathaper	oidate	hōs	hena	hekaston	humōn	hōs	patēr	tekna
	net-als	jullie-hebben-waargenomen	hoe	één	ieder	van-jullie	als	vader	kinderen
	NEERWAARTS+WELKE+ZELFS, net-als bijw G2509	WAARNEMEN wa HV tt act 2 mv G1492	ALS, hoe, ongeveer bijw G5613	EEN, één bn 4nv ev m G1520	IEDER bn 4nv ev m G1538	JULLIE vp 2.2nv mv G5216	ALS, hoe, ongeveer bijw G5613	VADER zn; 1nv ev m G3962	VOORTGEBRACHT, kind zn; 4nv mv o G5043

ΕΑΥΤΟΥ	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕΣ	ΥΜΑΣ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΜΥΘΟΥΜΕΝΟΙ
heautou	parakalountes	umas	kai	paramouthoumenoi
van-hemzelf	'bemoedigende	jullie	en	'troostende
ZIJN+ZELF, zichzelf vw 3.2nv ev m G1438	NAAST+ROEOPEN, oproepen, bemoedigen wd HO tt act 1nv mv m G3870	JULLIE vp 2.4nv mv G5209	EN, ook vgw G2532	NAAST+DICHTDOEN, troosten wd HO tt mid 1nv mv m G3888

1Te	ΚΑΙ	ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΙ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ	ΥΜΑΣ	ΑΞΙΩΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ
2:12	kai	marturomenoi	eis	to	peripatein	humas	axiōs	tou	theou	tou
	en	'getuigenis-gevende	tot-in	het	'te-wandelen	jullie	op-een-wijze-waardig	van-de	God	degene
	EN, ook vgw G2532	MARKEREN, getuigenis-geven wd HO tt mid 1nv mv m G3143	TOT-IN vzt G1519	DE / HET L_ 4nv ev o G3588	RONDOM+TREDEN, rond-gaan, wandelen wo HO tt act G4043	JULLIE vp 2.4nv mv G5209	WAARDIG+ALS, op-een-wijze-waardig bijw G516	DE / HET L_ 2nv ev m G3588	PLAATSer, God zn; 2nv ev m G2316	DE / HET L_ 2nv ev m G3588

ΚΑΛΕΣΑΝΤΟΣ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΔΟΞΑΝ
kalesantos humas eis tēn heautou basileian kai doxan
roepende jullie tot-in het van-hemzelf koninkrijk en heerlijkheid

ROEPEN wd FE -- act 2nv ev m G2564
JULLIE vp 2 4nv mv G5209
TOT-IN vzt G1519
DE / HET L 4nv ev v G3588
ZIJN+ZELF, zichzelf vw 3 2nv ev m G1438
KONING-heid, koninkrijk zn, 4nv ev v G932
EN, ook vgw G2532
TOESCHIJNEN, heerlijkheid zn, 4nv ev v G1391

1Τε ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΔΙΑΔΙΛΕΙΠΤΩΣ ΟΤΙ
2:13 kai dia touto kai hēmeis eucharistoumen tō theō adialeiptōs hoti
en vanwege dit ook wij danken de God op-ononderbroken-wijze dat

EN, ook vgw G2532
DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223
DE+ZELF, deze, dit va 4nv ev o G5124
EN, ook vgw G2532
WIJ, ons vp 1 1nv mv G2249
WEL+VERHEUGEN, danken wa HO tt act 1 mv G2168
DE / HET L 3nv ev m G3588
PLAATSer, God zn, 3nv ev m G2316
ON+DOOR+ONTBREKEN+ALS, op-ononderbroken-wijze bijw G89
WELK+ENIG, dat vgw G3754

ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΛΟΓΟΝ ΑΚΟΗC ΠΑΡ ΗΜΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΔΕΞΑΘΕ ΟΥ
paralabontes logon akoēs par hēmōn tou theou edexasthe ou
accepterende woord van-het-horen bij ons van-de God jullie-ontvangen~ niet

NAAST+NEMEN+OPWAARTS, meenemen, terzijde-nemen, accepteren wd HO tt act 1nv mv m G3880
LEGGENDE, zeggende, woord zn, 4nv ev m G3056
HOREN, gehoor, het-horen, gehoorde, gerucht, gehoorgang zn, 2nv ev v G189
NAAST, bij vzt G3844
WIJ, ons vp 1 2nv mv G2257
DE / HET L 2nv ev m G3588
PLAATSer, God zn, 2nv ev m G2316
ONTVANGEN wa FE -- mid 2 mv G1209
NIET bijw ontk abs G3756

ΛΟΓΟΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΛΛΑ ΚΑΘΩC ΑΛΗΘΩC ΕCΤΙΝ ΛΟΓΟΝ ΘΕΟΥ ΟC ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΤΑΙ
logon anthrōpōn alla kathōc alēthōc estin logon theou os hos kai energētai
woord van-mensen maar zo-als waarlijk het-is woord van-God dat ook in-werkt~

LEGGENDE, zeggende, woord zn, 4nv ev m G3056
OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens zn, 2nv mv m G444
ANDER, maar vgw G235
NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531
WAAR+ALS, waarlijk vgw G230
ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)
LEGGENDE, zeggende, woord zn, 4nv ev m G3056
PLAATSer, God zn, 2nv ev m G2316
WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 1nv ev m G3739
EN, ook vgw G2532
IN+WERKEN, in-werken wa HO tt mid 3 ev G1754

ΕΝ ΥΜΙΝ ΤΟΙC ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ
en humin tois pisteuousin
in jullie degenen gelovende

IN JULLIE vp 2 3nv mv G1722
DE / HET L 3nv mv m G3588
GELOVEN, toevertrouwen wd HO tt act 3nv mv m G4100

1Τε ΥΜΕΙC ΓΑΡ ΜΙΜΗΤΑΙ ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗCΙΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
2:14 humeis gar mimētai egenēthēte adelphoi tōn ekklesiōn tou theou
jullie want nabootsers waren-geworden broeders ! van-de uitgeroepen-vergaderingen van-de God

JULLIE vp 2 1nv mv G5210
ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063
NABOOTSer zn, 1nv mv m G3402
WORDEN wa FE vt pas 2 mv G1096
GELIJKTUDIG+BAARMOEDER, broeder zn, 5nv mv m G80
DE / HET L 2nv mv v G3588
UIT+GEROEPEN-heid, uitgeroepen-vergadering zn, 2nv mv v G1577
DE / HET L 2nv ev m G3588
PLAATSer, God zn, 2nv ev m G2316

ΤΩΝ ΟΥCΩΝ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΕΝ ΧΡΙCΤΩ ΙΗCΟΥ ΟΤΙ ΤΑ ΑΥΤΑ ΕΠΑΘΕΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC
tōn oucōn en tē ioudaia en christō iēsou hoti ta auta edexasthe kai humeis
van-de(mv) zijnde in het Judea in Christus Jezus dat de zelfde-dingen lopathete kai jullie

DE / HET L 2nv mv v G3588
ZIJN wd HO tt act 2nv mv v G5607 (G1510)
IN DE / HET L 3nv ev v G1722
JUDA-heid, Judea zn, 3nv ev v G2449
IN vzt G1722
GEZALFDE, Christus zn, 3nv ev m G5547
JEZUS, Jozua zn 3nv ev m G2424
WELK+ENIG, dat vgw G3754
DE / HET L 4nv mv o G3588
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv mv o G846
EMOTIE, lijden wa FE vt act 2 mv G3958
EN, ook vgw G2532
JULLIE vp 2 1nv mv G5210

ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΔΙΩΝ CΥΜΦΥΛΕΤΩΝ ΚΑΘΩC ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
hupo tōn idiōn sumphuletōn kathōc kai autoi hypō tōn ioudaiōn
onder de eigen stam-genoten zo-als ook zij onder de Joden

ONDER DE / HET L 2nv mv m G5259
EIGEN bn 2nv mv m G2398
SAMEN+SPRUITer, stamgenoot zn, 2nv mv m G4853
NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531
EN, ook vgw G2532
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 1nv mv m G846
ONDER DE / HET L 2nv mv m G5259
DE / HET L 2nv mv m G3588
JUDA-ig, JUDA-er, Jood, Judea bn/zn 2nv mv m G2453

1Τε ΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΝΤΩΝ ΙΗCΟΥΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΠΡΟΦΗΤΑC ΚΑΙ ΗΜΑC
2:15 tōn kai ton kurion apokteinantōn iēsoun kai tous prophētas kai hēmas
van-degenen ook de Heer dodende Jezus en de profeten en ons

DE / HET L 2nv mv m G3588
EN, ook vgw G2532
DE / HET L 4nv ev m G3588
BEKRACHTIGER, heer zn, 4nv ev m G2962
VANAF+DODEN, doden wd FE -- act 2nv mv m G615
JEZUS, Jozua zn 4nv ev m G2424
EN, ook vgw G2532
DE / HET L 4nv mv m G3588
VOOR+MET+NADRIJK-ZEGGer, profet zn, 4nv mv m G4396
EN, ook vgw G2532
WIJ, ons vp 1 4nv mv G2248

ΕΚΔΙΩΞΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΘΕΩ ΜΗ ΑΡΕCΚΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΠΑCΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΕΝΑΝΤΙΩΝ
ekdiōxantōn kai theō mē areskontōn kai pasin anthrōpois enantiōn
van-verjagende en aan-God toch-niet van-behagende en aan-alle mensen van-tegengestelden

UIT+NAJAGEN, verjagen wd FE -- act 2nv mv m G1559
EN, ook vgw G2532
PLAATSer, God zn, 3nv ev m G2316
TOCH-NIET part ontk vwd G3361
BEHAGEN wd HO tt act 2nv mv m G700
EN, ook vgw G2532
ALLES, elk bn 3nv mv m G3956
OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens zn, 3nv mv m G444
IN-IN-PLAATS-VAN-end, tegengesteld, tegenovergesteld in-IN-PLAATS-VAN-end, tegengesteld, tegenovergesteld G1727

1Τε ΚΩΛΥΟΝΤΩΝ ΗΜΑC ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ ΛΑΛΗCΑΙ ΙΝΑ CΩΘΩCΙΝ ΕΙC ΤΟ ΑΝΑΠΛΗΡΩCΑΙ
2:16 kōlyontōn hēmas tois ethnesin lalēsai hina sōthōsin eis to anaplērōsai
van-verhinderende ons tot-de natiën te-spreken opdat dat-zij-gered-zullen-worden tot-in het aan-te-vullen

VERBIEDEN, verhinderen wd HO tt act 2nv mv m G2967
WIJ, ons vp 1 4nv mv G2248
DE / HET L 3nv mv o G3588
NATIE zn, 3nv mv o G1484
SPREKEN wo FE -- act G2980
OPDAT vgw G2443
REDDEN ww' HO tt pas 3 mv G4982
TOT-IN vzt G1519
DE / HET L 4nv ev o G3588
OPWAARTS+VULLEN, aanvullen wo FE -- act G378

ΑΥΤΩΝ ΤΑC ΑΜΑΡΤΙΑC ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΦΘΑCΕΝ ΔΕ ΕΠ ΑΥΤΟΥC Η ΟΡΓΗ
autōn taC hamartias pantote ephthasen de ep autous hē orgē
van-hen de hamartias zonden altijd ephthasen haalt-in de echter op hen de boosheid

ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv mv m G846
DE / HET L 4nv mv v G3588
ON+GEMARKEERDheid, (doel)-misser, zonde zn, 4nv mv v G266
ALLES+WELKE+BOVENDIEN, altijd bijw G3842
INHALEN wa FE -- act 3 ev G5348
ECHTER vgw G1161
OP vzt G1909
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv mv m G846
DE / HET L 1nv ev v G3588
BOOSHEID zn, 1nv ev v G3709

ΕΙC ΤΕΛΟC
eis telos
tot-in einde

TOT-IN EINDE, tot vzt G1519
G5056

1Te 2:17	ΗΜΕΙΣ hēmeis wij	ΔΕ de echter	ΑΔΕΛΦΟΙ adelphoi broeders !	ΑΠΟΡΦΑΝΙΣΘΕΝΤΕΣ aporphanisthentes verweesd-wordende	ΑΦ aph van-af	ΥΜΩΝ humōn jullie	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΚΑΙΡΟΝ kairon periode	ΩΡΑΣ hōras van-uur	ΠΡΟΣΩΠΩ prosōpō in-gezicht
	WIJ, ons vp 1 1nv mv G2249	ECHTER vgw G1161	GELIJKTJDIG+BAARMOEDER, broeder zn, 5nv mv m G80	VANAF+VERWEESD, verweesd-zijn wd HO tt pas 1nv mv m G642	VANAF vzt G575	JULLIE vp 2 2nv mv G5216	NAARTOE vzt G4314	PERIODE, gelegenheid, tijdstip zn, 4nv ev m G2540	UUR zn, 2nv ev v G5610	NAARTOE+BLIKKENDE, gezicht, oppervlakte zn, 3nv ev o G4383

ΟΥ ou niet	ΚΑΡΔΙΑ kardia in-hart	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ perissotērōs des-te-bovenmatiger	ΕΣΠΟΥΔΑΣΑΜΕΝ espoudasamen wij-beijveren-ons	ΤΟ to het	ΠΡΟΣΩΠΟΝ prosōpon gezicht	ΥΜΩΝ humōn van-jullie	ΙΔΕΙΝ idein waar-te-nemen	ΕΝ en in	ΠΟΛΛΗ pollē veel
NIET bijw ontk abs G3756	HART zn, 3nv ev v G2588	RONDOM-meer+ALS, des-te-bovenmatiger bijw vergr G4056	IJVERIG-maken, zich-beijveren wa FE -- act 1 mv G4704	DE / HET L, 4nv ev o G3588	NAARTOE+BLIKKENDE, gezicht, oppervlakte zn, 4nv ev o G4383	JULLIE vp 2 2nv mv G5216	WAARNEMEN wo HO tt act G1492	IN vzt G1722	VEEL, talrijk bn 3nv ev v G4183

ΕΠΙΘΥΜΙΑepithumia
begeerteOP+VOEL-heid, OP+VOELIng, begeerte
zn, 3nv ev v
G1939

1Te 2:18	ΔΙΟΤΙ dioti omdat-namelijk	ΗΘΕΛΗΣΑΜΕΝ ēthelēsamen wij-willen	ΕΛΘΕΙΝ elthein komen	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΥΜΑΣ humas jullie	ΕΓΩ egō ik, mij	ΜΕΝ men inderdaad	ΠΑΥΛΟΣ paulos Paulus	ΚΑΙ kai en	ΑΠΑΞ hapax eenmaal	ΚΑΙ ΔΙΣ kai dis en tweemaal	ΚΑΙ kai en	
	DOOR+WELK+ENIG, DOOR-dat, omdat-namelijk vgw G1360	WILLEN wa FE -- act 1 mv G2309	KOMEN wo HO tt act G2064	NAARTOE vzt G4314	JULLIE vp 2 4nv mv G5209	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	INDERDAAD part G3303	PAULUS zn, 1nv ev m G3972	EN, ook vgw G2532	EENMAAL bijw G530	EN, ook vgw G2532	TWEEMAAL bijw G1364	EN, ook vgw G2532

ΕΝΕΚΟΥΣΕΝ enekopsen hindert	ΗΜΑΣ hēmas ons	Ο ho de	ΣΑΤΑΝΑΣ satanas Satan
--	-----------------------------	----------------------	------------------------------------

IN+HAKKEN, hinderen
wa FE -- act 3 ev
G1465WIJ, ons
vp 1 4nv mv
G2248DE / HET
L, 1nv ev m
G3588SATAN
zn, 1nv ev m
G4567

1Te 2:19	ΤΙΣ tis wie ?	ΓΑΡ gar want	ΗΜΩΝ hēmōn van-ons	ΕΛΠΙΣ elpis hoop	Η ē of	ΧΑΡΑ chara vreugde of	Η ē of	ΣΤΕΦΑΝΟΣ stephanos lauwerkrans	ΚΑΥΧΗΣΕΩΣ kauchēsēōs van-het-beroemen	Η ē dan
	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m/v G5101	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	WIJ, ons vp 1 2nv mv G2257	HOOP zn, 1nv ev v G1680	OF, dan part G2228	VREUGDE zn, 1nv ev v G5479	OF, dan part G2228	LAUWERKRANS zn, 1nv ev m G4735	ROEMIng, het-beroemen zn, 2nv ev v G2746	OF, dan part G2228

ΟΥΧΙ ouchi niet ?	ΚΑΙ kai ook	ΥΜΕΙΣ humeis jullie	ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ emprosthen vlak-voor	ΤΟΥ tou de	ΚΥΡΙΟΥ kuriou Heer	ΗΜΩΝ hēmōn van-ons	ΙΗΣΟΥ iēsou Jezus	ΕΝ en in	ΤΗ tē de	ΑΥΤΟΥ autou van-hem	ΠΑΡΟΥΣΙΑ parousia aanwezigheid
NIET-met-nadruk, niet bijw ontk nadr vrag G3780	EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	IN+NAARTOE+PLAATS, vlak-voor, van-voren bijw van_plaats G1715	DE / HET L, 2nv ev m G3588	BEKRACHTIGER, heer zn, 2nv ev m G2962	WIJ, ons vp 1 2nv mv G2257	JEZUS, Jozua zn 2nv ev m G2424	IN vzt G1722	DE / HET L, 3nv ev v G3588	ZELF, id, hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846	NAAST+ZIJN-heid, aanwezigheid zn, 3nv ev v G3952

1Te 2:20	ΥΜΕΙΣ humeis jullie	ΓΑΡ gar want	ΕΣΤΕ este zijn	Η hē de	ΔΟΞΑ doxa heerlijkheid	ΗΜΩΝ hēmōn van-ons	ΚΑΙ kai en	Η hē de	ΧΑΡΑ chara vreugde
	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)	DE / HET L, 1nv ev v G3588	TOESCHIJVEN, heerlijkheid zn, 1nv ev v G1391	WIJ, ons vp 1 2nv mv G2257	EN, ook vgw G2532	DE / HET L, 1nv ev v G3588	VREUGDE zn, 1nv ev v G5479